



PROLOG 6 TRAIRIL UNDE 2 NISBRICAT

Daniil HARMS

# CÂND PLÂNGE SACADAT MAȘINA DE TOCAT

(antologie)

Traducere, prefață și note de  
**Leo BUTNARU**

**Volumul 1**

*Poeme*



Tracus Arte

2016



## Cuprins

Leo BUTNARU „TOTUL E TEATRU.  
UNDE E BISERICA?” / 5

### POEME / 13

- [Se sărută neuzit] / 15  
KIKA ȘI KOKA / 16  
DESPRE CUM IVAN IVANÎCI A RUGAT CEVA  
ȘI CE A IEȘIT DIN ASTA / 19  
GRAI / 22  
BRUIONUL POEMULUI MIHAILII / 23  
SEK / 28  
POLIȚA CEFEI / 29  
CAPACUL MORȚII / 31  
HOPA-MITICĂ (I) / 34  
HOPA-MITICĂ (II) / 36  
[Cum ostașul ce merge-n campanie] / 43  
[Un cal ce se-ncâlcise printre napi] / 44  
LUI VIKTOR VLADIMIROVICI HLEBNIKOV / 46  
FIICA LUI SOKOLSKI / 46  
[A valului esență de castor] / 48  
O ÎNTÂMPLARE LA CĂILE FERATE / 49  
JUMĂTĂȚI / 50  
ZGÂRCENIE / 55  
MOARTEA CAZACULUI / 56  
[Iakov Leibus, pictor de meserie,] / 59  
[Țărnul drept internațional] / 59  
[Discuția a doi conducători de-armată] / 60  
CERCUL PRIETENILOR MUZICII DE CAMERĂ / 62

AVIAȚIA METAMORFOZELOR / 62

[Arcerul – aceasta e piatră de tocilă.] / 64

ISPITIREA / 66

COMENTARIU LA FILOSOFIA

LUI A. I. VVEDENSKI / 71

LUI A. I. VVEDENSKI / 71

[Fiorosul Piotr Palâci se scâlda] / 72

ORDINUL ÎMPĂRATULUI ROMAN

CĂTRE CAVALERII LIGHENIEI / 72

[Cetățeană unde crezi că te afli?] / 73

[Un pin se prăvălea lin] / 73

[Vizitiul se răcea.] / 74

MARIA / 75

[În frac] / 76

[Veniți veniți] / 76

RĂSCOALA / 77

VIAȚA OMULUI ÎN BĂTAIA VÂNTULUI / 77

[Iată călărășului preotului de țară] / 83

PE OSPEȚE LA ZABOLOŢKI / 82

PROMENADA / 83

[Prin geam privea văzduhul colosal] / 86

[Eu stăteam într-un picior, lihnit,] / 87

[De diferite nenorociri] / 88

[În zile de marți peste gri caldarâm] / 88

AEROSTATUL / 89

[Rebeca, Valentina și Tamara] / 89

[– Ce să fac eu la 28 de ani? –] / 90


IVAN IVANÎCI SAMOVAR / 90

[Mergea un bărbat cu pantalonii suflecați] / 93

[Când deștept și nepărtinitor] / 94

CĂDEREA DE PE POD / 94

VIESPEA / 96

 [Am întrebat o bătrânică:] / 98

IVAN TOPORÎJKIN / 99

[În coș stătea o fiară] / 99

[Deschizând ochii de miez de noapte] / 100

[Mâna s-a lipit de pudel] / 101

JOC / 101

KU, ŞCIU, TARFIK, ANANAN / 105

[Pentru că în rai] / 114

[Buturugă haide scrie] / 115

OAIA / 116

[De unde aş fi eu?] / 117

[TATĂL ŞI URMĂRITORII SĂI / 118

[Scaun în cătuşe] / 120

VANA LUI ARHIMEDE / 120

[Răsfăţându-şi mânuţele] / 122

[Neva curge pe lângă Academie,] / 123

[Toţi copacii toţi toţi toţi sunt pif] / 125

DIALOG ÎNTRE DOI CIZMARI / 125

[Aici e desenată soţia mea] / 126

MĂSURA LUCRURILOR / 127

CIOCNIREA STEJARULUI CU ÎNŢELEPTUL / 131

DISTRUGEREA / 136

[Galea S, galina Ko] / 138

[Aşteptăm cu nerăbdare] / 138

MOARA / 139

[Eu alerg pe drumul mare] / 140

[Pe patine cu tine Galina] / 141

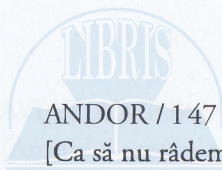
SOŢIEI / 141

[Eu cântam] / 143

BĂTAIE ÎNAINTE / 144

[Toate au odată un sfârşit] / 145

[Trăia odată un morar.] / 146



ANDOR / 147

[Ca să nu râdem ca în glonte] / 149

[Niciun răspuns. Sărit de piatră] / 149

[Hai aleargă ieși Marusea] / 150

RĂUTĂCIOASA ADUNARE A CELOR NERVOȘI / 151

TREZIREA ELEMENTELOR / 152

[Dragul a-nghițit un ceainic] / 153

[Zicea Karpov: nu-s balenă] / 153

[În tramvai văzui o față] / 154

CINA / 154

[Nu pot nicicum] / 156

[Să vă cred vouă] / 158

[Eu priveam spre biroul lor] / 159

[Unde s-a întâmplat să-mi pierd o mână?] / 161

[Au luat o manta de molton] / 163

[Fecioarele sunt doar o parte-a universului] / 163

[Tatăl doarme] / 164

[Ale pământului, focului și vântului fice] / 165

PERFORAȚIE / 166

TURCA – TURKA / 167

MINCINOSUL / 169

[Petrov în codru să meargă-a vrut.] / 173

NU ACUM / 173

[Vreau să vă povestesc o întâmplare] / 174

BALETUL CELOR TREI NEDESPĂRȚIȚI / 179

[MINUTUL] / 181

[Din trei părți compus e omul,] / 181

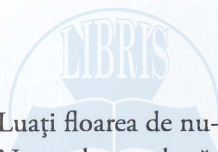
A SUNA – A ZBURA / 182

[Țara noastră nouă de] / 184

[Iată și Ată ceasul.] / 184

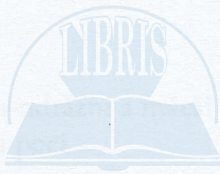
[Al propriei minți nepot nevrednic] / 185

[Pădure,] / 185



- [Luați floarea de nu-mă-uita] / 186  
[Ne-au dansat două sute de băbuțe] / 186  
[Fadeev, Kaldeev și Pepermaldeev] / 187  
**CÂNTEC DE SEARĂ SPRE NUMELE MEU  
CE EXISTĂ / 188**  
[Fruntea se preschimba] / 190  
[Unde-i? Unde-i? Unde-i?] / 191  
[Lasă baltă orice gând] / 192  
[Chiar acesta e fundalul] / 192  
[Decorul: În dreapta ușă,] / 194  
[Trei arhitecți și-au făcut planul] / 195  
[Vezi fundația casei, pe pietriș se odihnește în pace,] / 195  
[Pentru voi] / 196  
[Eu am fost la Șvarț] / 196  
[Noaptea ne ticluim scrisori unul altuia] / 196  
**POVTETE / 197**  
[A venit primăvara] / 197  
**BUCURIA / 198**  
[Atunci soldățelul micuț] / 199  
**DISCUȚIE ÎN JURUL SAMOVARULUI / 199**  
[Atât de mult rugam să-mi dăruiești iubirea] / 208  
**EL ȘI MOARA / 209**  
[Lacheul meu stă după ușă] / 214  
**VITALISTUL IVAN STRUCIKOV / 215**  
[La șapte mai era zi minunată] / 215

**IMAGINI / 217**



\* \* \*

Se sărută neauzit  
odaia e pustie –  
cu fărâme și-ndoiri –  
buzele sunt pline: –  
picioarele sunt albe:  
obosit-am prin zăpezi veline.

Dar parcă pe nisip  
se merge-n sandale?  
Biserici creștine  
aș fi cel ce le varsă?  
Sau doar pisicile  
fac pipi sub masă?

Întreaga lună mai  
perindă sicrie roșii\*  
fetișcanele de cit –  
pe cer buză rujată;  
parcă ar fi la bal  
dansând volute roată.

Sânii precum capetele  
trupul – lapte curat  
ochi clipocitori  
soarele e înalt...  
Dumnezeu sfânta treime  
în cer au înțepat.



Foșnete lovituri  
cu sânge le-nscrie  
unde e mai lată  
ciuciu din trei degete: iată  
tocmai pe scara aceasta  
grăbeam pe când eram fată.

Tu te mai săruți?  
– odaia-i pustie –  
astfel fu să se strice  
– gurile prea pline?  
: Picioarele sunt albe:  
obosit-am prin zăpezi veline.

1925

---

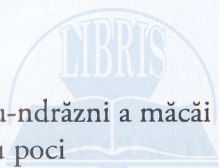
\*În original: *maiouka*, ceea ce în URSS însemna marcarea zilei de 1 mai, cu ieșire la iarbă verde, cu chefuri. Însă aici sărbătoare „o strică” prezența... sicrielor roșii, iar mai jos – ceea ce se numește: ciuciu.

## KIKA ȘI KOKA\*

I

Sub cocot  
sub cocă  
fufu





nu-ndrăzni a măcăi  
nu poci  
fanfare  
la – aposită  
debapită

zrâng în ureche codeală  
șaple menterșula  
cagâc calul parcă  
cagâc plecătoare  
și sfint viațueaște  
și urlă câinele  
și se aleargă frunzele  
încolo-încoace

Iar din cer o zgârcilor  
tot mai des și mai des  
forcodește vi va vuvoi  
și mortește-n scrumcărbun

Cu pinejet zireli  
să se întindă cocă  
sub cocot nu fufui!  
nu scui pa sub cocot!

Iar de vine strănutul  
cu buzat scuipsalivat  
păi și Kika și Koka  
aceeași limbă.